TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
JĘZYKA WĘGIERSKIEGO
dr Piotr Kowalczyk
30-380 Kraków, ul. Zachodnia 6/13
tel. 269-05-60, 602 605 145

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka węgierskiego

Typ tłumaczonego dokumentu: EKSPERTYZA---

Krajowy Instytut Żywności i Żywienia---

1097 Budapest, Gyáli út 3/a---

Adres korespondencyjny: H-1476 Budapest, 100 Pf. 52.---

Telefon: +(36-1) 476-6470, Faks: +(36-1) 215-1545---

E-mail: titkarsag@oeti.antsz.hu, rodleri@oeti.antsz.hu---

Nr rachunku bankowego: OTH10032000-00281519-00000000, NIP: 15329530-2-43---

Dr Instytutu: dr Imre Rodler pełniący obowiązki dyr. generalnego---

254/2005.OÉTI---

Wystawiono: 8 marca 2005 r.---

PANNON-EFFEKT Műanyagipari Kft. [Sp. z o.o.]---

H-4031 Debrecen Kishegyesi út 263.---

Przedmiot: badanie materiału zastosowanego do produkcji beczek z polietylenu---

Nr ewidencyjny: 162/2005---

Referent Strony: Imre Jámbor---

Referent Instytutu: dr Sohár Pálné---

Załacznik: 1 egzemplarz protokołu badania nr 63/2004---

Niniejszym informujemy Państwa co następuje:---

Charakterystyka próbki:---

Próbki płyty z polietylenu w kolorze ciemnozielonym, o gładkiej powierzchni---

Skład: Liten BB 75 – tworzywo czyste otrzymywane na podstawie własnej technologii (Chemopetrol) - maks. 30 %---

granulat polietylenu Liten BB 75 - 45%---

granulat polietylenu Tipolen FA 2210 i FA2210 UV S1, łącznie 23,5% (TVK)---

Portalin PE 53558 zielony (DMK) – maks 1%---

Maxitlen HP 79860 UV (Gabriel Chemie) – maks 0,5%---

Obszar zastosowania: produkcja beczek do przechowywania zacierów i koncentratów owocowych---

---

Ekspertyza---

Na podstawie załączonego protokołu z badania o numerze 63/2005, oraz udostępnionej dokumentacji badane parametry przesłanych próbek odpowiadają zapisom dyrektyw UE (Comission Directive 2002/72 EC i Council Directive 82/711 EEC) i są zgodne z zapisami [węgierskich odpowiedników]: MÉ 1-2-2002/72 i MÉ 1-2-82/711.

W związku z tym, że przysłany materiał jest identyczny pod względem jakościowym z pozycją: *materiał zastosowanego do produkcji beczek z polietylenu*---

dopuszcza się zastosowanie tego materiału zgodnie z jego przeznaczeniem do kontaktu z żywnością.---

dr Imre Rodler pełniący obowiązki dyr. generalnego---

[Odcisk pieczęci okrągłej z godłem Republiki Węgierskiej]: Krajowy Instytut Żywności i Żywienia, Dyrektor Generalny---

[podpis odręczny - nieczytelny]---

Zgodność przekładu ma język polski przedłożonego mi oryginału dokumentu w języku węgierskim potwierdzam własnoręcznym podpisem.

dr Piotr Kowalczyk
tłum. przysięgły z języka węgierskiego

Kraków, 28 października 2009 r.
Nr rep.: 3175/A/1

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
JĘZYKA WĘGIERSKIEGO
dr Piotr Kowalczyk
30-350 Kraków, ul. Zachodnia 8/13
tel. 269-05-69, 602 605 145

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka węgierskiego

Typ tłumaczonego dokumentu: EKSPERTYZA---

Krajowe Centrum Zdrowia Publicznego im. Józsefa Fodora---

Krajowy Instytut Żywności i Żywienia---

H-1097 Budapest, Gyáli út 3/a---

Adres korespondencyjny: H-1476 Budapest, 100 Pf. 52.---

Telefon: 36-1-215-41 30, Faks: 36-1-215-1545---

E-mail: H.8649Rod@ELLA.hu---

Nr rachunku bankowego: OTH10032000-00281519-00000000, NIP: 15329530-2-43---

Dr Instytutu: dyr. generalny dr Imre Rodler---

2726/2002.OÉTI---

Wystawiono: Budapeszt, 23 lutego 2002 r.---

PANNON-EFFEKT Műanyagipari Kft. [Sp. z o.o.]---

4031 Debrecen Kishegyesi út 263.---

Przedmiot: badanie beczek, kanistrów i baniek z polietylenu---

Referent Strony: Imre Jámbor---

Referent Instytutu: Csermely Györgyné---

Niniejszym informujemy Państwa co następuje:---

Charakterystyka próbki:---

Próbki są pod każdym względem identyczne z próbkami badanymi przez OÉTI [Krajowy Instytut Żywności i Żywienia], nr badania 2855/1999, typ BS 520-14 wyprodukowane z polietylenu linearnego, w kolorze naturalnym i zielonym.---

1. kanistry 3-60 litrowe---
2. bańki 50-60 litrowe---
3. beczki 15-220 litrowe, na korek lub z pokrywą---

Mieszanka: Portalin PE 53121 zielony (DMK) ---

Obszar zastosowania: przechowywanie żywności---

Kanistry: wino, olej spożywczy, soki owocowe, syropy, inne produkty spożywcze---

Bańki: inne produkty spożywcze---

Beczki z pokrywą: koncentraty owocowe, powidła, półprodukty i gotowe wyroby pochodzenia zwierzęcego, marynaty, zacier, inne produkty spożywcze---

Beczki z korkiem: olej spożywczy, kwas octowy, inne produkty spożywcze--

Ekspertyza---

Na podstawie wcześniejszych badań badane parametry przesłanych próbek odpowiadają wymaganiom materiałów przeznaczonych do kontaktu z żywnością. W związku z tym, że przysłany materiał jest różny pod względem rozmiarów, ale identyczny pod względem jakościowym z pozycją: beczki, kanistry i bańki [z polietylenu] w kolorze zielonym i naturalnym **dopuszcza się** zastosowanie tego materiału zgodnie z przeznaczeniem do kontaktu z żywnością.---

Zwracamy uwagę, że powtórne użycie naczynia wykonanego z polietylenu w kontakcie z żywnością tłustą powoduje problemy higieniczne, spowodowane łatwym przenikaniem tłuszczy i olejów do polietylenu. Trudności z ich usunięciem za pomocą środków czyszczących powodują gorzknienie. Po pewnym czasie stają się podłożem dla rozwoju bakterii. W związku z tym *nie zaleca się powtórnego użycia* naczyń wykonanych z polietylenu w kontakcie z żywnością tłustą.---

dyr. generalny dr Imre Rodler ---

[Odcisk pieczęci okrągłej z godłem Republiki Węgierskiej]: Krajowy Instytut Żywności i Żywienia, Dyrektor Generalny---

[podpis odręczny - nieczytelny]---

Zgodność przekładu ma język polski przedłożonego mi oryginału dokumentu w języku węgierskim potwierdzam własnoręcznym podpisem.

dr Piotr Kowalczyk
tłum. przysięgły z języka węgierskiego
Kraków, 28 października 2009 r.
Nr rep.: 3175/A/2



mgr JOLANTA KOŁASA
tłumacz przysięgły języków
angielskiego i włoskiego
[illegible]

TŁUMACZENIE UWIERZYTELNIONE Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO

[Dokument złożony z 1 strony przedstawiono w załączonym egzemplarzu. Uwagi tłumacza i opis dokumentu znajdują się w nawiasach kwadratowych.]

Krajowy Instytut Bezpieczeństwa Żywności i Żywienia

H-1097 Budapest [Budapeszt], Gyali ut 3/a

adres do korespondencji: H-1476 Budapest, 100 P.O. Box 52

tel. +36 1 476 6470, faks +36 1 215 1545

e-mail: titkarsag@oeti.antsz.hu, rodleri@oeti.antsz.hu

rachunek bankowy OTH10032000-00281519-0000000, NIP 15329530-2-43

dyrektor generalny: dr Imre Rodler

441 / OÉTI 2005----------

Budapeszt, 2.03.2005 ----------

wasz znak: 02007/2005 ----------

TISZAI VEGYI KOMBINÁT RT----------

Tiszaújváros ----------

3581----------

W nawiązaniu do państwa pisma, którego znak podano powyżej, niniejszym zaświadczamy, że próbka pojemnika wytworzonego metodą wydmuchiwania z polietylenu Tipelin BS 501-17, produkowanego przez Tiszai Vegyi Kombinát Rt, Węgry, zgodnie z przeprowadzonymi przez nas kontrolnymi badaniami laboratoryjnymi, spełnia przepisy Rozporządzenia 1935/2004/WE oraz przepisy Codex Alimentarius Hungaricus nr 1-2-2002/72, ze zmianami wprowadzonymi [Dyrektywą nr] 2004/19/WE oraz

TŁUMACZENIE UWIERZYTELNIONE Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO

przepisami 1-2- 82/711, które w treści technicznej są równoważne z odpowiednimi dyrektywami UE. ----------

Wobec powyższego stosowanie wyżej wymienionej próbki w kontakcie z żywnością nie budzi zastrzeżeń z punktu widzenia higieny żywności. ---------

Z poważaniem ----------

dr Imre Rodler, naczelny dyrektor medyczny *[podpis, pieczęć instytucji z opisem w języku węgierskim – objęta odrębnym tłumaczeniem]*----------

---

Nr repertorium 3175/859/09

Tłumaczenie uwierzytelnione

Kraków, dnia 28.10.2009

Tłumaczenie uwierzytelnione

National Institute for Food Safety and Nutrition

H-1097 Budapest, Gyáli út 3/a
✉ **Mailing address:** H-1476 Budapest, 100. PO.Box 52.
☎ **Telephone:** +(36-1) 476-6470 **Fax:** +(36-1) 215-1545
✉ **E-mail:** titkarsag@oeti.antsz.hu, rodleri@oeti.antsz.hu
Bank account: OTH10032000-00281519-00000000 **Tax number:** 15329530-2-43
Director General: **Dr. Rodler Imre**

441/ OÉTI 2005

Budapest, 02. 03. 2005
Ref. No.: 02007/2005

TISZAI VEGYI KOMBINÁT RT
Tiszaújváros

3581

Referring to your letter of ref. No. above hereby we certify that the blown sample made of Tipelin BS 501-17 polyethylene manufactured by Tiszai Vegyi Kombinát Hungary according to our laboratory control tests meets the Regulation 1935/2004/EC, and the regulations of Codex Alimentarius Hungaricus No. 1-2-2002/72 amended by 2004/19/EC and 1-2- 82/711, which are equivalent in technical content to the corresponding directives of EU.

Thus the use of the a.m. sample in contact with foods is not objectionable from food hygienic point of view.

Yours sincerely

Dr. Imre Rodler
Chief Medical Director

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
JĘZYKA WĘGIERSKIEGO
dr Piotr Kowalczyk
30-350 Kraków, ul. Zachodnia 8/15
tel. 293-05-69, 602 605 145

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka węgierskiego

Typ tłumaczonego dokumentu: PISMO---

[Nagłówek]: KOMBINAT CHEMICZNY TISZAI S.A.---

Tiszaújváros, 3581---

Dr Imre Rodler---

[Odcisk pieczęci okrągłej z godłem Republiki Węgierskiej]: Krajowy Instytut Żywności i Żywienia, Dyrektor Generalny---

[podpis odręczny - nieczytelny]---

[Dokument sporządzony w języku węgierskim i obcym.]---

Zgodność przekładu ma język polski przedłożonego mi oryginału dokumentu w języku węgierskim potwierdzam własnoręcznym podpisem.

dr Piotr Kowalczyk

tłum. przysięgły z języka węgierskiego

Kraków, 28 października 2009 r.

Nr rep.: 3175/A/3